

Porównanie tłumaczeń II Samuela 24:14

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wtedy Dawid odpowiedział Gadowi: Jestem w wielkiej rozterce, wpadnijmy jednak, proszę, w rękę JAHWE, gdyż Jego miłosierdzie jest wielkie, w rękę człowieka wpadać nie chcę.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wtedy Dawid odpowiedział Gadowi: Jestem w wielkiej rozterce, lecz wpadnijmy, proszę, w ręce JAHWE, gdyż Jego miłosierdzie jest wielkie. W ręce ludzi wpadać nie chcę.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Dawid odpowiedział Gadowi: Jestem w udręce. Wpadnijmy <i>raczej</i> w rękę JAHWE, gdyż wielkie jest jego miłosierdzie. Niech nie wpadnę w rękę człowieka.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekł Dawid do Gada: Jestem bardzo ściśniony. Niech proszę <i>raczej</i> wpadniemy w rękę Pańską, gdyż wielkie są zlitowania jego; ale w rękę ludzką niech nie wpadam.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł Dawid do Gada: Jestem ściśnion barzo, aleć lepiej, że wpadnę w ręce PANSKIE (wielkie bowiem są miłosierdzia jego) niżli w ręce ludzi.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Dawid odpowiedział Gadowi: Jestem w wielkiej rozterce. Wpadnijmy <i>raczej</i> w ręce Pana, bo wielkie jest Jego miłosierdzie, ale w ręce człowieka niech nie wpadnę!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Dawid odpowiedział Gadowi: Jestem w wielkiej rozterce, ale proszę, byśmy <i>raczej</i> wpadli w rękę Pana, gdyż wielkie jest jego miłosierdzie, lecz w rękę człowieka wpaść nie chcę.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Dawid odpowiedział Gadowi: Jestem pod wielką presją. Wpadnijmy jednak <i>raczej</i> w ręce JAHWE, ponieważ wielkie jest Jego miłosierdzie. Obym nie wpadł w ręce człowieka.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Dawid powiedział do Gada: „Jestem w wielkiej rozterce, ale wolę wpaść w ręce JAHWE niż w ręce ludzi, bo Pan jest bardzo miłosierny!”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Dawid odpowiedział Gadowi: - Znajduję się w wielkim ucisku. Ale lepiej będzie, gdy wpadniemy w ręce Jahwe, bo wielkie jest Jego miłosierdzie, nie chcę zaś wpaść w ręce ludzkie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сказав Давид до Гада: Мені дуже тісно звідусюди. Впаду ж в руку Господа, бо його милосердя дуже велике, а до рук людини не впаду. І вибрав собі Давид смерть.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem Dawid powiedział do Gada: Bardzo mi ciężko! Lecz wpadnijmy <i>raczej</i> w ręce WIEKUISTEGO, bo wielkie jest Jego miłosierdzie. W ludzkie ręce nie chciałbym wpaść!
PNS1997	Przekład	Przekład Nowego	A Dawid rzekł do Gada: ”To dla mnie wielka udręka.

	dynamiczny	Świata	Niechbyśmy, proszę, wpadli w rękę JAHWE, gdyż liczne są jego zmiłowania; lecz niech nie wpadnę w rękę człowieka”.
--	------------	--------	---